

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ИСКУССТВ»

КАФЕДРА КУЛЬТУРОЛОГИИ

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по научной работе



Эфендиев Ф.С.

«29» августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Иностранный язык в сфере профессиональной
коммуникации (немецкий)**

Направление подготовки
51.06.01 «Культурология»

Квалификация
Исследователь. Преподаватель-исследователь

Форма обучения – **очная/заочная**

Срок обучения
очная форма - **3 года**
заочная форма - **4 года**

Нальчик
2018

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью обучения немецкому языку и изучения его аспирантами является совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности и позволяющей им использовать немецкий язык в научной работе.

Достижение цели обучения обусловлено реализацией следующих задач: поддержание ранее приобретённых навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности; расширение словарного запаса, необходимого для осуществления аспирантами научной и профессиональной деятельности в соответствии с их специализацией и направлениями научной деятельности с использованием иностранного языка; развитие профессионально значимых умений и опыта иноязычного общения во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, письмо) в условиях научного и профессионального общения; развитие у аспирантов умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка; реализация приобретённых речевых умений в процессе поиска, отбора и использования материала на немецком языке для написания научной работы (научной статьи, диссертации) и устного представления исследования.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Блок 1 «Дисциплины (модули)». Вариативная часть. Дисциплины по выбору.

3. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих **компетенций**:

- готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4);

По окончании изучения дисциплины аспиранты должны:

Знать: современные методы и технологии научной коммуникации.

Уметь: описывать основные положения и методы современного образования, систематизировать материал для выражения своих мыслей;

Владеть: навыками последовательного и грамотного изложения своих мыслей по решению научных и образовательных задач.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Объем дисциплины, виды учебной деятельности и отчетности

Общая трудоемкость дисциплины (включая контактную работу) включает в себя аудиторную (учебную), самостоятельную работу, а также виды текущей и промежуточной аттестации.

Вид учебной работы	Зачетные единицы	Количество академических часов	Формы контроля (по семестрам)	
			зачет	экзамен
Очная форма обучения				
Общая трудоемкость	3	108	1	
Аудиторные занятия		36		
Самостоятельная работа*		76		
Заочная форма обучения				
Общая трудоемкость	3	108	1	
Аудиторные занятия		6		
Самостоятельная работа*		102		

4.2. Содержание дисциплины, формы текущего, промежуточного, итогового контроля

№ п/п	Раздел дисциплины Очная форма обучения	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу аспирантов и трудоемкость (в часах)		Формы контроля успеваемости
		ЛЗ/ ПР	СРА	
1	Основы техники перевода. Особенности языка научной речи. Грамматические категории, типичные для научных текстов на немецком языке. Особенности текстов технического и общественно-политического характера. Виды чтения. Обучение в Германии и немецкоговорящих странах и в России – общее и различное. Многоуровневая системы образования в Европейских университетах (научные степени и должности, система зачетных кредитов, практика обучения магистерским программам, учеба в аспирантуре, виды исследовательских практик).	12	24	
2	Техника перевода научных текстов на немецком языке. Особенности перевода специальных терминов, номенклатурных названий, формул и т.д. Перевод аббревиатур и сокращений в научных текстах. Схемы составления реферата и аннотации. Языковые клише и устойчивые выражения, используемые для составления реферата и аннотации на немецком языке. Межкультурные особенности в сфере научной деятельности.	12	24	
3	Структура научного исследования. Особенности структуры научного исследования в области естественных и гуманитарных наук. Особенности языка введения и заключения. Тема исследования: методы, новизна, практическая значимость. Языковые клише. Техника перевода: слова сигналы, детерминанты в научном тексте, возможности их перевода.	12	26	
	Итого	36	74	Зачет

№ п/п	Раздел дисциплины Заочная форма обучения	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу аспирантов и трудоемкость (в часах)		Формы контроля успеваемости
		ЛЗ/ ПР	СРА	
1	Основы техники перевода. Особенности языка научной речи. Грамматические категории,	2	34	

	типичные для научных текстов на немецком языке. Особенности текстов технического и общественно-политического характера. Виды чтения. Обучение в Германии и немецкоговорящих странах и в России – общее и различное. Многоуровневая системы образования в Европейских университетах (научные степени и должности, система зачетных кредитов, практика обучения магистерским программам, учеба в аспирантуре, виды исследовательских практик).			
2	Техника перевода научных текстов на немецком языке. Особенности перевода специальных терминов, номенклатурных названий, формул и т.д. Перевод аббревиатур и сокращений в научных текстах. Схемы составления реферата и аннотации. Языковые клише и устойчивые выражения, используемые для составления реферата и аннотации на немецком языке. Межкультурные особенности в сфере научной деятельности.	2	34	
3	Структура научного исследования. Особенности структуры научного исследования в области естественных и гуманитарных наук. Особенности языка введения и заключения. Тема исследования: методы, новизна, практическая значимость. Языковые клише. Техника перевода: слова сигналы, детерминанты в научном тексте, возможности их перевода.	2	34	
	Итого	6	102	Зачет

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью изучения иностранного языка аспирантами является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе.

Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта/соискателя;
- вести беседу по специальности.

По итогам освоения курса аспиранты должны:

- владеть лексическим минимумом до 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности;
- владеть грамматикой (морфологическими категориями и синтаксическими единицами и структурами) в объеме, определенном программой, с учетом специфики лексико-грамматического оформления юридических документов и научных текстов по правовой тематике;
- уметь выявлять языковые различия в жанрово-стилистических разновидностях научных текстов, оформлять высказывания по правилам соответствующего жанра, в соответствии с конкретными коммуникативно-прагматическими задачами;

• уметь осуществлять взаимосвязанные виды иноязычной профессионально ориентированной речевой деятельности, в том числе:

в говорении: владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; владеть диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью;

в аудировании: понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки, воспринимать специфику композиционной структуры научного/специального текста, уметь оценить содержание аудиотекста с точки зрения степени системных связей между фактами и явлениями, аргументированности и важности информации с определенных научных позиций/в аспекте профессионально-корпоративных интересов;

в чтении: свободно читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки, владеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое);

в письме: владеть письменной речью в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме, подготовить в письменной форме сообщение или доклад по проблематике научного исследования, с четкой композиционной структурой в соответствии с лексико-грамматическими и стилистическими нормами изучаемого языка;

в переводе: уметь оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде полного и реферативного перевода, резюме в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода; уметь осуществлять письменный перевод научного/специального текста с иностранного на русский язык в пределах, определенных программой; уметь пользоваться словарями, справочниками, и другими источниками дополнительной информации.

Обучение немецкому языку ведется с использованием следующих образовательных технологий:

Технология проблемного обучения: создание в учебной деятельности проблемных ситуаций и организация активной самостоятельной деятельности обучаемых по их разрешению.

Технология проектного обучения: создание условий для развития индивидуальных творческих способностей обучаемых, при которых аспиранты/соискатели самостоятельно приобретают недостающие знания из разных источников, приобретают коммуникативные умения с целью решения задачи, которая определяется в рамках профессиональной подготовки, выделяя ту или иную предметную область; развивают у себя исследовательские умения (умения выявления проблем, сбора информации, наблюдения, проведения эксперимента, анализа, построения гипотез, обобщения); развивают системное мышление.

Технология разноуровневого обучения: индивидуальный подход в обучении, который учитывает разные уровни владения языком; включенность каждого обучаемого в деятельность, соответствующую его уровню развития языка.

Технология тестирования: создает основу для использования вышеуказанной технологии; позволяет систематизировать и контролировать как стартовый уровень подготовки, так и процесс усвоения знаний.

Технология модульного обучения: учебный модуль включает законченный блок информации, целевую программу действий, рекомендации по ее реализации

Технология коммуникативного обучения: направлена, прежде всего, на формирование коммуникативной компетентности аспирантов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.

Информационно-коммуникационные технологии: помимо широких возможностей для поиска информации и ведения научных исследований, ИКТ дают возможность использовать ресурсы Цифрового кампуса ЮФУ, постоянно находиться на связи с обучаемыми, осуществлять контроль отдельных видов работы с помощью электронной почты.

Технология индивидуализации обучения: помогает реализовывать личностно-ориентированный подход, учитывая индивидуальные особенности и потребности учащихся.

Технология обучения в сотрудничестве: сотрудничество трактуется как идея совместной развивающей деятельности преподавателя и обучаемого, применяется психолого-педагогическая диагностика личности.

Система инновационной оценки «портфолио»: формирование персонифицированного учета достижений обучаемого как инструмента педагогической поддержки социального самоопределения, определения траектории индивидуального развития личности.

Использование в учебном процессе всех вышеназванных технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию и совершенствованию компетенций будущего исследователя в различных видах профессиональной деятельности.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа аспирантов в процессе освоения дисциплины «Иностранный язык (немецкий)» дополняет аудиторную работу и призвана решать следующие задачи:

- закрепление и совершенствование навыков и умений, приобретенных на аудиторных занятиях;
- обобщение и повторение пройденного материала;
- приобретение новых знаний, формирование навыков и развитие умений, обеспечивающих возможность осуществления научно-профессионального общения на изучаемом языке.

Самостоятельная работа аспирантов заключается в том, что они выполняют перевод, реферирование и аннотирование научных публикаций по теме своей специальности на немецком языке.

При выполнении самостоятельной работы аспиранты пользуются литературой, рекомендуемой их научными руководителями и профильными кафедрами.

Формы контроля самостоятельной работы:

- перевод научных работ по специальности;
- реферирование и аннотирование научных публикаций;
- подготовка реферата по прочитанным статьям;
- подготовка устных сообщений по прочитанным статьям;

Текущая и опережающая самостоятельная работа

Выполнение домашних заданий, которые логически дополняют аудиторную работу аспирантов, включает в себя индивидуально-поисковую работу по самостоятельному изучению материала в рамках определенной темы и выполнение заданий на закрепление данного материала; обязательная самостоятельная работа аспиранта по заданию преподавателя (самостоятельная работа аспирантов в библиотеке, в том числе электронной); индивидуальная самостоятельная работа аспирантов (соискателей) в команде (работа с Интернет-ресурсами, подготовка реферата, научных статей, презентаций по теме диссертационного исследования, участие в научных и практических конференциях); индивидуальные консультации с преподавателем (как непосредственно, так и на основе удаленного доступа).

Задания для самостоятельной работы

1. Ознакомьтесь с опорным материалом по теме (например, материалом учебника); составьте аннотацию, реферат; выпишите определения основных научных понятий; законспектируйте основное содержание; составьте план содержания; выпишите ключевые слова.
2. Выполните задания-ориентиры в процессе чтения рекомендуемого материала или прослушивания устного сообщения;
 - ответьте на заранее поставленные вопросы по содержанию;
 - найдите ответы на проблемные вопросы;
 - выберите правильный ответ из ряда данных;
 - выберите из текста положения, раскрывающие смысл данных тезиса;

- упорядочьте пункты плана в соответствии с логикой излагаемого материала;
 - проиллюстрируйте тезисы примерами из текста;
 - составьте вопросы и задачи по содержанию;
 - исправьте неверные утверждения;
 - модифицируйте, дополните заранее данные определения;
 - используйте собственный опыт в комплексе с излагаемыми положениями;
 - выполните словарный анализ понятий (круга понятий).
3. При работе над темой выполните следующие задания:
- составьте глоссарий основных научных понятий по теме;
 - составьте план-конспект по теме;
 - выберите материалы из дополнительных источников к пунктам плана темы;
 - прочтите литературу по теме в соответствии с планом лекции;
 - упорядочьте пункты плана в соответствии с логикой изложения материала по теме;
 - прочтите дополнительные источники по теме в соответствии с планом;
 - составьте план-содержание темы на основе чтения нескольких источников;
 - выберите фрагменты из источников по теме для освещения вопросов, приводимых в плане;
 - сделайте дифференцированный анализ проблемы на основе ряда источников;
 - изучите тему всей группой; распределите вопросы для подготовки и обсудите их сообща на консультации с преподавателем;
 - выберите иллюстрации к излагаемым в задании тезисам, положениям и определениям;
 - разверните предлагаемые тезисы на основе чтения источников (трансформация опорного конспекта в развернутый, плана в конспект);
 - выберите определения научных понятий к исходным данным;
 - прочтите текст с коммуникативной целью (для сообщения, рассказа, дискуссии);
 - выполните задачи по теме;
 - напишите реферат;
 - проведите собеседование или консультацию по темам для самостоятельного изучения;
 - изучите материал по теме с целью выхода в ролевую, деловую, ситуационную игру;
 - прочитайте материал, систематизируйте его для последующего предъявления в профессионально-педагогических целях;
 - сделайте аналитическую выборку новой научной информации в дополнение к уже известной (многоступенчатое, концентрическое чтение);
 - используйте поисковое, изучающее, ознакомительное, просмотровое чтение при работе над источниками по теме;
 - составьте библиографию и аннотацию по теме (разделу темы);
 - самостоятельно составьте вопросник и задачи по основным вопросам темы;
 - подготовьте собственные предложения для решения задач обучения (как лучше подать, изложить материал по данной теме).

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Формы текущего контроля работы аспирантов - устное выступление по теме практического занятия. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета, который включает в себя письменный перевод научного текста по специальности на иностранном языке и задания, выполняемые на зачете.

Критерии оценки перевода

«зачтено» - Перевод научного текста по специальности на иностранном языке выполнен в соответствии с общими критериями адекватности и нормой и узусом языка перевода, включая употребление терминов. Допускается некоторое искажение смысла в отдельных частях текста, не влияющее на адекватность передачи общего основного смысла всего текста, а также незначительные отдельные отклонения от норм языка перевода.

«не зачтено» - Перевод научного текста по специальности на иностранном языке выполнен с наличием значительных смысловых искажений, с ярко выраженными отклонениями от нормы и узуса языка перевода.

Второй этап зачета проводится устно и включает в себя три задания:

Изучающее чтение оригинального текста по специальности без использования словаря. Объем 3500-4000 печатных знаков. Время выполнения работы – 15-20 минут. Форма проверки: передача полученной информации в реферативной форме на немецком языке.

Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем - 1500 печатных знаков. Время выполнения – 2-3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации в аннотационной форме на русском языке.

Беседа с экзаменаторами на немецком языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

Темы для беседы:

Изучаемая область науки: история развития, ведущие ученые, последние достижения в данной области науки.

Научно-исследовательская работа аспиранта. Проблема, тема, основные разделы диссертации, методы и методика проведения исследования.

Научные конференции, конгрессы, симпозиумы.

Обзор публикаций по проблеме научного исследования.

Национальная культура и этнические вопросы

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Большакова Э.Н. Разговорные темы на немецком языке. – М.:ОЛМА-ПРЕСС.1999.
2. Гандельман В.А., Катаева А.Г. Немецкий язык для гуманитарных вузов: Учебник. – 2-е изд., испр. – М.:Высш.шк.,2001
3. Лебедев В.Б. Знакомьтесь: Германия: Учеб.пособие. – М.,2000.
4. Немецкий язык: Экзам. темы. – Тула.,2000.
5. Русско-немецкий словарь :Краткий. – М.: Рус.яз.,1989
6. Русско-немецкий словарь. – М.:Рус.яз.,1988.
7. Современный немецко-русский словарь для школьников: Грамматика. – Киев; М.: Логос,2001

Дополнительная литература

1. Виноградова В.С. Zu Besuch in Deutschland. Практикум по немецкому языку. 1995.
2. Гяч Н.В. Пособие по развитию навыков устной речи по теме «Международные научные связи» (немецкий язык). Л.: Наука, 1980.
3. Дронова, Н.П., Дронова, О.А. Практикум по немецкому языку для самостоятельной работы студентов на старшей ступени обучения. Тамбов: Изд. дом ТГУ им. Г.Р.Державина, 2011. 132 с.
4. Зорина Н.В. Deutsch Kommunikativ. М.: МГУ, 1994.
5. Кладько А.И. Методические рекомендации и задания для подготовки к кандидатскому экзамену по немецкому языку: Учебное пособие, Ростов—н/Д: Изд-во СКАГС, 2002, 110 с.
6. Кладько А.И., Юрченко М.А. Методические рекомендации и задания для подготовки к кандидатскому экзамену по немецкому языку: Учебное пособие, Ростов—н/Д: Изд-во СКАГС, 2009, 113 с.
7. Коляда Н.А. Учебно-методическое пособие по обучению чтению на немецком языке для студентов философского факультета (Ч1): Типография ЮФУ, 2011, 61 с.
8. Коляда Н.А. Учебно-методическое пособие по обучению чтению на немецком языке для студентов философского факультета (Ч2): Типография ЮФУ, 2011, 75 с.
9. Коляда Н.А., Петросян К.А. Устные темы по немецкому языку (для студентов вузов). Ростов н/Д, 2001.

10. Мелихова, Н.В. Немецкий язык: учебное пособие по общественно-политической тематике и газетной лексике. М.: МГИМО-Университет, 2011. 224 с.
11. Нарустратг Е.В. Практическая грамматика немецкого языка. СПб.: Союз, 1998.
12. Пуччо, Д. Многоязычный словарь современной фразеологии. М., Рим: Флинта, 2012. 431 с.
13. Серова, Т.С. Обучение гибкому иноязычному профессиональноориентированному чтению в условиях деловой межкультурной коммуникации. Пермь: Издательство Пермского гос. технич. ун-та, 2009. 241 с.
14. Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Практическое пособие.: М., Издательство «Готика», 1999, 286 с.
15. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи: Подготовка переводчиков. М.: Высш. шк., 1989.
16. Lesetexte zur Landeskunde. Langenscheidt.2005.

Интернет-ресурсы

- электронно-библиотечная система «Лань» - e.lanbook.com;
 - научная электронная библиотека e-Library - elibrary.ru;
 - Системе анализа текстов на наличие заимствований (Антиплагиат) –<http://skgii.antiplagiat.ru>
 - <http://thomas.loc.gov>
 - Он-лайнные версии словарей : Multitran.ru, Palm-dictionaries.com/ru. Terms.com.ua
 - Энциклопедии и словари: <http://www.enc-dic.com>
 - www.touteurope.fr , www.lexikon.freenet.de
 - www.deutsch-uni.com , www.wikipedia.org
 - www.wissen.de, www.letopisi.ru
 - www.german.ruvr.ru , www.theodor-frey.de
 - www.nord-inform.de.9, www.philos-website.de
- Информационно-справочный портал LIBRARY.RU (<http://www.library.ru>),

Периодические издания

1. Zeitschriften:
2. Stern
3. Spiegel

Все периодические издания имеются в наличии в читальном зале открытого доступа (библиотек СКГИИ, КБГУ, НРБ им. Т.К.Мальбахова)

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Учебно-методические материалы – учебники, методические пособия. Аудиовизуальные средства обучения – слайды, презентации, учебные фильмы.

Рабочая программа составлена с учётом требований Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 51.06.01 Культурология.


Программа утверждена на заседании кафедры от 28 августа 2018 года, протокол № 1

Зав. кафедрой культурологии,
к.ф.н., доцент



Шаваева М.О

Программу составил:
к.п.н., доцент кафедры
общегуманитарных и
социально-экономических дисциплин



Торогельдиева З.Н.

Эксперт:
к.ф.н., профессор кафедры культурологии



Ахохова Е.А.